

Verhalten		
betreffe		
der		
Vorhineinschreitenden Vortritt Habenden, bei dem Hineinschreiten Vorrangigen Gemeindeältesten		
1.)	1.)	
pr dt		
Infolge von einem		
aj dt ma kp		
πρ-εσ-βυτέρω	μή	
Vor-Hinein-Schreitenden Vortritt Habenden,-bei dem Hinein-Schreiten Vorrangigen Gemeindeältesten	nicht	
2 p a1 kj kt		
ἐπι-πλήξης (de facto) all/gebiets-plagen soll(te)st du (de facto) auf ihn zu-plagend losgehen soll(te)st du,		
ἀλλά		
etwas anderes ist bestimmt	ihn	
sondern		
2 p pr il		
παρα-κάλει beiseite-rufe du zu einer Ermahnung beiseite-rufe du als Herbeigeführten-einlade du aufmuntere du zuspreche du anmahne du		
κ:		
als wie		
einen solchen,		
[κ ² , A, C, R: ak ma]		
ὡς [als [wie]	einen πατέρα] Vater]	
aj ak ma pl kp		
die	νεωτέρους Jüngeren Frischen Erneuerten	ὡς als wie
ak ma pl		
ἀ-δελφούς die des gleichen-Mutterschoßes seiende		!,
Brüder		

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„sondern rufe ihn wie einen Vater zu einer Ermahnung beiseite,“

Verhalten
betreffe
der
Gemeindeältesten
Infolge
von
einem
Gemeindeältesten
soll(te)st
du
(de facto) ^a
nicht
plagend
auf
ihn
zu
losgehen,
¹ sondern
¹ rufe
¹ ihn
¹ als
¹ einen
¹ solchen
¹ zu
¹ einer
¹ Ermahnung
¹ beiseite,
die
Jüngeren
als
Brüder!,

3 Mos 19.32
Tit 2.2

Spr 23.22

2.)	prp dt	2.)	
	infolge von	infolge von	
	aj dt ma pl kp	weiblichen	
	πρ-εσ-βυτέρας		
	Vor-Hinein-Schreitenden	auf zu	
	Vortritt Habenden,-bei dem Hinein-Schreiten		
	Vorrangigen		
	Gemeindeältesten		
		ὡς	
	sie	als	
		wie	
	ak fe pl		
	μητέρας		
	Mütter,	die	
	aj ak ma pl kp		
	νεωτέρας	ὡς	
	Jüngeren	als	
	Frischen	wie	
	Erneuerten		
	ak fe pl		prp dt
	ἀ-δελφὰς	ἐν	
	die des gleichen-Mutterschoßes seiende	in	
	Brüderinnen		
	Schwestern		
	aj dt fe		x: dt fe
	πάση	ἰσχυροῦ	
	allem	zum Sieg ² -Geführtsein ¹	
	allem	zur Überwindung ² -Geführtsein ¹	
	aller	Lauterkeit	
		Keuschheit	
	[(A?), C, R: aS]		
	ἰσχυροῦ	!	
	Allseitige Kunden		
	Unmittelbare Kundgaben		
	Anweisungen		
	hinein in	ἵ	
		Witwen	
	von der Ehe räumlich Gespaltenen		
	von der Ehe Getrennte		
	Witwen		
3.)	ak fe pl	3.)	
	Die	χήρας	
		von der Ehe räumlich Gespaltenen	
		von der Ehe Getrennten	
		Witwen	
	2 p pr il		
	τίμα	!	
	werthalte du		
	wertschätze du		
		τάς	
	ja	die	
	av		ak fe pl
	ὄντως	χήρας	
	seienden	von der Ehe räumlich Gespaltenen	
	wirklichen	von der Ehe Getrennten	
		Witwen.	

4.)		4.)	
εἰ		δέ	
Wenn		aber	
	pna no fe		no fe
τις		χήρα	
irgend		<i>von der Ehe räumlich Gespaltene</i>	
"eine		<i>von der Ehe Getrennte</i>	
		Witwe	
	ak ne pl		
τέκνα		ἢ	
Kinder		oder	
	ak ne pl		3 p pr
ἐκ-γωνα		ἔχει	
<i>herauskommend-Gewordene</i>		hat sie,	
<i>heraus-Gezeugte</i>			
Nachkommen			
	3 p pl pr il		av
μανθανέτωσαν		πρῶτον	
lernen sollen sie		vorher	
		zuerst	
			aj ak ma
τὸν		ἴδιον	
die		eigene	
		laienhafte	
	ak ma		if pr
οἶκον		εὐ-σεβεῖν	
Wohnstätte		wohlgefällig-zu ehren	
Wohnung			
Bewohner			
Wohnzugehörigen			
			ak fe pl
καὶ		ἀμοιβὰς	
und		Erstattungen	
	if pr		
ἀπο-διδόναι		τοῖς	
<i>weg-zu geben</i>		den	
<i>ab-zu geben</i>			
entsprechend-zu geben			
zu bezahlen			
	aj dt ma pl		
προ-γόνους			
Vorher-Gewordenen		! ,	
Großeltern			
Vorfahren			
	pna no ne		
τοῦτο		γάρ	
dies		denn	
	3 p pr		aj no ne
ἐστίν		ἀπό-δεκτον	
ist es		<i>vom-Empfänger aus beachtenswert</i>	
		<i>vom-Empfänger aus annehmbar</i>	
		willkommen	
			prp gn
		ἐν-ὄπιον	
		im-Auge	
			gn ma
τοῦ		θεοῦ	
des		Einsetzers	
		Absetzers	
		Schauenden	
		Gottes.	

Wenn

aber

ir eine

Witwe

Kinder

oder

Nachkommen

hat,

sollen

sie

zuerst

lernen,

die

eigene

Wohnung

wohlgefällig

zu

1 Tim 5.8

ehren

und

den

Großeltern

2 Mos 20.12
5 Mos 5.16
Spr 23.22
Mat 15.4
Mar 7.10
Eph 6.2

entsprechend

Erstattungen

zu

geben!,

denn

dies

ist

willkommen

im

Auge

des

Gottes.

5.)		5.)
ἡ		δὲ
Die		aber
	av	no fe
ὄντως		χήρα
seiende		von der Ehe räumlich Gespaltene
wirkliche		von der Ehe Getrennte
		Witwe
καὶ		irgend
und		eine
		μεμονωμένη
		individuell Alleingebliebenseiende
		sich Vereinsamen/lassenhabende
		zum Alleinbleiben Veranlaßtworden(seiend)e
		Vereinsamtworden(seiend)e
	prp ak	* C
ἐπὶ		den
auf zu		
	*: ak ma	*: A, R
[κύριον]		[τόν]
[Geltenden]		[den]
[Herrn]		
	*: A, C, R: ak ma	3 p pe
[θεόν]		ἤλπιεν
[Einsetzer]		Erwartung genommen hat sie
[Absetzer]		Erwartung gesetzt hat sie
[Schauenden]		Hoffnung genommen hat sie
[Gott]		Hoffnung gesetzt hat sie
		καὶ
und		προσ-μένει
		zuorts-bleibt sie
		zuorts-ausharrt sie
		zu-harrt sie
		zu ihm hingewandt-ausharrt sie
	prp dt	
in		ταῖς
infolge von		den
aufgrund von		
	dt fe pl	
δεήσεων		καὶ
Bitten um Bindung		und
mußbewirkenden Bitten		
Erflehangen		
	prp dt	
in		ταῖς
infolge von		den
aufgrund von		
	dt fe pl	
		προσ-ευ-χαίς
		zum Geltenden-hin Wohl-habende Wollen
		zum Herrn hin-Wünsche Äußern
		Gebeten
	prp gn	gn fe
durchweg		der
während		νυκτός
		Nacht
		καὶ
		und
	prp gn	gn fe
durchweg		ἡμέρας
während		Tages.

Aber
die
wirkliche
Witwe
und
die
eine
ist,
die
(im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt}
sich*
vereinsamen/lassen*
hat,*
¹ hat
¹ Erwartung
¹ auf
¹ den
¹ Herrn
¹ zu
¹ genommen,
und
sie
harrt
aus
zu
ihm
hingewandt
während
der
Nacht
und
während
des
Tages
in
den
Bitten
um
Bindung
und
in
den
Gebeten.

1 Tim 5.3
Jak 1.27

*e:
Medium
Übersetzung
vgl.
Mat 19.10-12

Jer 49.11
1 Kor 7.34

Luk 2.37

Luk 18.1

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:

„hat Erwartung auf den Gott genommen,“

¹aL, Codex Ephraemi schreibt:

„hat Erwartung auf den Gott genommen,“

6.)		6.)
	ή	δὲ
	Die	aber
	σπαταλώσα	
	<u>Verschwendende</u>	als
	verschwend ^{erisch} Lebende	
	ζῶσα	τέθνηκεν
	<u>Lebende</u>	ertotet ist sie
		zu Tode gekommen ist sie.
7.)	καὶ	ταῦτα
	Und	diese
	Dinge	παρ-ἀγγελλε
		dein ^{er} seits-künde du
		unmittelbar-kund ^{mache} du
		<u>anweise</u> du
		!
	ἵνα	
	auf daß	
	ἀν-επί-λημπτοι	ὡς
	Un-Auf-Nehmbare	sein könnten / würden sie.
	Un-Auf-Greifbare	
	allgebiets ² -Un ¹ -Angreifbare ²	

Aber
die
Verschwendende
ist
als
Lebende
zu
Tode
gekommen.
¹ Und
¹ diese
¹ Dinge
¹ weise
¹ ich
¹ an!,
auf
daß
sie
allgebiets
Unangreifbare
sein
könnten.

Apk 3.1

1 Tim 4.11

1 Tim 6.14

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt („Und“ fehlt):
„Diese Dinge weise ich an!“,

8.)		8.)
εἰ		δέ
Wenn		aber
	pn no ma	prp gn
τις		
irgend		betrefts
jemand		
	aj gn ma pl	
τῶν		καὶ
der	Eigenen Laienhaften	und
	av sl	prp gn
μάλιστα		κ, κ ² , A
am meisten viel	betrefts	[der]
vorneist		[des]
		[der]
	[C, R]	aj gn ma pl
[τῶν]		οἰκείων
[der]		Wohnzugehörigen
[des]		Hauses Zugehörigen
[der]		Familie
		οὐ
		nicht{s}
		keine
		κ: 3 p pr md/ps
	[προ-νοεῖται]	
	individuell vorher-bedenkt er	
	sich vorher-Gedanken macht er	
	sich vorsorgend-Gedanken macht er	
		3 p pr md/ps (Zustand / Vorgang)
	zum vorher-Bedenken veranlaßt ist / wird er]	
	zum sich vorher-Gedanken machen veranlaßt ist / wird er]	
	zum sich vorsorgend-Gedanken machen veranlaßt ist / wird er]	
		κ ² , A, C, R: 3 p pr]
	[προ-νοεῖ]	
	[vorher-bedenkt er]	
	[sich vorher-Gedanken macht er]	
	[sich vorsorgend-Gedanken macht er],	
	prp ak	ak fe
	τὴν	πίστω
	die	Treue
in Bezug auf	die	Treuerverbindung
in Bezug auf	das	Treueversprechen
in Bezug auf	das	Vertrauen
	den	Glauben
	3 p pe md/ps dp	3 p pe md/ps dp (Zustand + Vorgang)
ἤρηται		
individuell gelehnet hat er		zum Leugnen veranlaßt worden ist er
sich geweigert hat er		zum Weigern veranlaßt worden ist er
sich verweigert hat er		zum Verweigern veranlaßt worden ist er
		3 p pr
καὶ		ἔστιν
und		ist er
	prp gn	
voraus		eines
angesichts		
	aj gn ma	aj no ma kp
ἄ-πίστου		χείρων
Un-Treuen		ärger.
Treu ² -losen ¹		
keine-Treuebeziehung Habenden		
Un-Gläubigen		
Un-Zuverlässigen		

¹aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Alexandrinus schreiben:
„Wenn aber jemand betrefts der Eigenen
und vorneist betrefts der Wohnzugehörigen sich vorsorgend keine Gedanken macht,“

¹ Wenn	
¹ aber	
¹ jemand	
¹ betrefts	
¹ der	Jes 58.7
¹ Eigenen	
¹ und	
¹ vorneist	
¹ betrefts	
¹ der	
¹ Wohnzugehörigen	
¹ sich	
¹ vorsorgend	
¹ keine	
¹ Gedanken	Mat 15.5 Mar 7.11
¹ macht,	
hat	
er	
sich	
in	
Bezug	
auf	
die	
Treueverbindung	Tit 1.16
verweigert	
und	
ist	
ärger	
angesichts	
eines	
keine	
Treuebeziehung	
Habenden.	
¹ aL,	
Codex Ephraemi	
und	
Textus Receptus	
schreiben:	
„Wenn	
aber	
jemand	
betrefts	
der	
Eigenen	
und	
vorneist	
betrefts	
der	
Wohnzugehörigen	
sich	
vorsorgend	
keine	
Gedanken	
macht,“	

9.)	9.)	
		Für
		Zuwendungen
		Zuwendungen
		lasse
		sich
		ir eine
		Witwe
		in
		einem
		Katalog
		eintragen,
		wenn
		sie
		nicht
		geringer
		als
		auf
		die
		Zeit
		der
		sechzig
		Jahre
		alt
		ist,
		(im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt}
		nur
		eines
		Mannes
		Weib
		geworden
		ist!,
		!

1 Tim 3.2+12

10.)		10.)	
	als	eine	eine, die
	prp dt		in
	ἐν	ἔργοις	idealen
	in	<u>Gewirkten</u>	Werken
		<u>Werken,</u>	(fortlaufend) ^{pt}
		<u>Arbeiten</u>	wohl/bezeugt
	aj dt ne pl	pt pr no fe md/ps	ist,
	καλοῖς	μαρτυρούμενη	wenn
	rufhabenden	sich Wohl/bezeugenlassende	sie
	verhüllt/machenden		(de facto) ^a
	<u>idealen,</u>		ein
	vortrefflichen		Kind
	schönen		ernährt
	pt pr no fe md/ps (Zustand)	pt pr no fe md/ps (Vorgang)	hat,
	<u>Wohl/bezeugtseiende</u>	Wohl/bezeugtwerdende,	wenn
			sie
	εἰ	ἔτεκνο-τρόφῃσεν	(de facto) ^a
	wenn	(de facto) ein Kind-ernährt hat sie	ein
		(de facto) <u>ein Kind-genährt</u> hat sie	Kind
		(de facto) Geborenes-genährt hat sie	ernährt
		(de facto) Geborenes-ernährt hat sie	hat,
			wenn
			sie
			(de facto) ^a
			Gäste
			empfangen
			hat,
			wenn
			sie
			(de facto) ^a
			der
			zur
			Führung
			Bbeauftragten
			Füße
			gewaschen
			hat,
			wenn
			sie
			denjenigen,
			die
			(fortlaufend) ^{pt}
			bedrängt
			werden,
			(de facto) ^a
			auf
			den
			Bedarf
			bezogen
			genügend
			beigestanden
			hat,
			wenn
			sie
			alljedem
			zur
			Führung
			befähigten
			Werk
			(de facto) ^a
			allgebiets
			nachgefolgt
			ist.

1 Tim 2.10
1 Tim 3.7
Apg 9.39

Heb 13.2
1 Petr 4.9

1 Sam 25.41
Joh 13.5+14

1 Tim 5.5+16

2 Tim 3.17

Spr 31.27

11.)	prp ak	aj ak fe pl kp	11.)
In Bezug auf	νεωτέρας		
	jüngere		
		ak fe pl	
δε	χήρας		
aber	von der Ehe Getrennte		
	Witwen		
		2 p pr il md/ps	
παρ-αιτου			
selbst dabei-ein ursächliches Ersuchen finde du			
selbst beiseite-bitte du			
selbst beiseite-fordere du			
unmittelbar-durch Ausbitten ablehne du			
selbst abweise du			
		2 p pr il md/ps (Zustand / Vorgang)	
zum dabei-ein ursächliches Ersuchen finden veranlaßt sei / werde du			
zum beiseite-Bitten veranlaßt sei / werde du			
zum beiseite-Fordern veranlaßt sei / werde du			
zum unmittelbar-durch Ausbitten Ablehnen veranlaßt sei / werde du			
zum Abweisen veranlaßt sei / werde du			
!			
δταν	γαρ		
wann-gleichsam	denn		
wenn-der Fall eintritt, daß			
		a, C, R: 3 p pl a1 kj kt	
κατα-στηνιάσωσιν			
[(de facto) sich zuwider herabsetzend-langständig hoch erheben sollten sie]			
[(de facto) sich allbezüglich-zuwider langstehend hoch erheben sollten sie]			
[(de facto) bezüglich-zuwider in Üppigkeit fallen sollten sie]			
[(de facto) sich als überdrüssig erweisen sollten sie]			
[(de facto) entgegen lüstern sollten sie]			
		[A: 3 p pl ft]	
κατα-στηνιάσωσιν			
[sich zuwider herabsetzend-langständig hoch erheben werden sie]			
[sich allbezüglich-zuwider langstehend hoch erheben werden sie]			
[bezüglich-zuwider in Üppigkeit fallen werden sie]			
[sich als überdrüssig erweisen werden sie]			
[entgegen lüstern werden sie]			
		gn ma	
του	χριστου		
des	sich als Brauchbar Erweisenden		
	Brauchbar gemachten		
	Bedarfsgerechten		
	Gemilderten		
	Gesalbten		
	Bestrichenen		
	Christus,		
		if pr	
γαμειν	θελουσιν	3 p pl pr	
zu heiraten	den Willen haben sie,		

¹aL, Codex Alexandrinus schreibt (ft statt a):
„denn wann gleichsam sie sich des Christus als überdrüssig erweisen werden,“

Aber
jüngere
Witwen
weise
selbst
ab!,
¹ denn
¹ wann
¹ gleichsam
¹ sie
¹ sich
¹ (de facto) ^a
¹ des
¹ Christus
¹ als
¹ überdrüssig
¹ erweisen
¹ sollten,
haben
sie
den
Willen
zu
heiraten,
1 Kor 7.9
wobei
sie
(fortlaufend) ^{pt}
das
Urteil
haben,
da
sie
in Bezug auf
die
erste
Treuerverbindung
Apk 2.4
(de facto) ^a
eine
Ungültigkeitserklärung
abgegeben
haben.

13.)		13.)
	ἅμα Zugleich Zur gleichen Zeit	
	δὲ aber	καὶ auch
	aj no fe pl ἀ-ργαί Un-Wirksame nicht-Wirkende nicht-Arbeitende Faule Träge	zu sein
	3 p pl pr μαθήσονται lernen sie erfahren sie	als
	pt pr no fe pl md/ps dp περι-ερχόμενοι individuell Umher-Kommende individuell Herum-Kommende	zum Umher-Kommen Veranlaßtseie zum Herum-Kommen Veranlaßtseie
	pt pr no fe pl md/ps dp (Vorgang)	prp ak hinein in hin
	zum Umher-Kommen Veranlaßtwerdende zum Herum-Kommen Veranlaßtwerdende	
	τὰς die	οἰκίας Wohnlichen Bewohnten Wohnsitze Häuser,
	ak fe pl	
	οὐ nicht	μόνον allein einzig nur
	av	
	δὲ aber,	daß
	aj no fe pl ἀ-ργαί Un-Wirksame nicht-Wirkende arbeits ² -los ¹ Faule Träge	sind sie,
	ἀλλὰ etwas anderes ist bestimmt sondern	καὶ auch
	aj no fe pl φλύα-ροι Übersprudelndes-Fließende Klatsch-Fließende Klatsch-Redende Klatsch-süchtige Geschwätzig Geschwätz Treibende	καὶ und
	aj no fe pl περί-εργοι okkult um-Wirkende auf umgebende-dämonische Kräfte Wirkende sich ringsum-in fremde Werke Einmischende Vorwitzige	als
	pt pr no fe pl λαλοῦσαι Sprechende	ak ne pl τὰ die
	pt pr ak ne pl μὴ nicht	δέοντα Bindenden sein Müssenden.

Zugleich
aber
auch
lernen
sie
Träge
zu
sein,
indem
sie
individuell
(fortlaufend) ^{pt}
^h in
die
Häuser
herumkommen,
nicht
allein
aber,
daß
sie
Träge
sind,
sondern
auch
Klatsch
Redende
und
auf
umgebende
dämonische
Kräfte
Wirkende,
weil
sie
(fortlaufend) ^{pt}
die
sprechen,
die
(weiterhin) ^{pt}
nicht
sein
müssen.

1 Tim 3.11

2 Thes 3.11
Apg 19.19

14.)	1 p pr md/ps dp	14.)	1 p pr md/ps dp (Zustand)
βούλωμαι			
Selbst Zielwurf gebe ich		zum Zielwurfgeben veranlaßt bin ich	
Selbst als Ratschluß fasse ich		zum Ratschlußfassen veranlaßt bin ich	
Selbst beschließe ich		zum Beschließen veranlaßt bin ich	
Selbst plane ich		zum Planen veranlaßt bin ich	
1 p pr md/ps dp (Vorgang)		οὖν	
zum Zielwurfgeben veranlaßt werde ich		daher	
zum Ratschlußfassen veranlaßt werde ich			
zum Beschließen veranlaßt werde ich			
zum Planen veranlaßt werde ich			
prp ak			
in Bezug auf		die	
aj ak fe pl kp			
νεωτέρας		sie	
Jüngeren,			
if pr		if pr	
γαμῆν		τεκνο-γονεῖν	
heiraten zu lassen,		Kinder-{erwachsen} werden zu lassen	
		Kinder-erzeugen zu lassen	
		Kinder-gebären zu lassen	
		Kinder aufziehen zu lassen,	
		if pr	
οἰκο-δεσ-ποτεῖν			
da es ihnen binden ^d ist-Wohnzugehöriges ¹ -tränken ³ zu lassen			
da es ihnen ein Muß ² ist-Wohnzugehöriges ¹ -tränken ³ zu lassen			
Hauseigentum vorstehen zu lassen,			
pn ak fe			
um		μη-δε-μίαν	
		nicht-aber-einen	
		nicht-aber-ein	
		nicht-aber-einen	
ak fe		if pr	
ἀφ-ορμῆν		διδόναι	
von einem Ausgangspunkt-als Anlauf		zu geben	
Weg-Hasten			
Anlaß			
pt pr dt ma md/ps dp		anti-κειμένῳ	
dem		individuell Anstatt-Legenden	
		individuell anstelle von-Legenden	
		individuell entgegen-Liegenden	
pt pr dt ma md/ps dp (Zustand)		pt pr dt ma md/ps dp (Vorgang)	
zum Anstatt-Legen Veranlaßtseienden		zum Anstatt-Legen Veranlaßtwerdenden	
zum antelle von-Legen Veranlaßtseienden		zum antelle von-Legen Veranlaßtwerdenden	
zum entgegen-Liegen Veranlaßtseienden		zum entgegen-Liegen Veranlaßtwerdenden	
gn fe			
des		λοι-δορίας	
der		Wort-Gepikes	
		Beschimpfung	
		prp gn	
		χάριν	
		zufreuden	
		zugnaden	
		zugunsten.	
15.)		15.)	
ἤδη		γάρ	
Schon		denn	
Bereits			
κ, C, R: pn no fe pl		3 p pl a2 ps kt	
[τινες]		ἐξ-εστράτησαν	
[irgend welche]		(de facto) heraus-gedreht wurden sie	
[einige]			
[A: pn no fe pl]		prp gn	
[τινες]		ὀπίσω	
[irgend welche]		hinter her	
[einige]		nach	
hebrÜ: gn ma			
τοῦ		σατανᾶ	
dem		Ankläger	
		Satan.	

Ich	
beschließe	
daher	
selbst	
in Bezug auf	
die	
Jüngeren,	
sie	
heiraten	1 Tim 5.11
zu	
lassen,	1 Kor 7.28
Kinder	
aufziehen	
zu	
lassen,	
Hauseigentum	Tit 2.5
vorstehen	
zu	
lassen,	
um	
dem	
individuell	
Entgegenliegenden	
nicht	
aber	
einen	
Anlaß	Tit 2.8
zugunsten	
der	
Beschimpfung	
zu	
geben.	
Denn	
schon	
wurden	
ir einige	
(de facto) ^a	
herausgedreht	
hinter	
dem	
Satan	
her.	

interlinearer [Text] = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) - md/ps = medio-passiv

16.)		16.)
εἷ	[R: pn no ma]	¹ Wenn
Wenn	[τις irgend ir'eine]	^{1r} eine
aj no ma]		¹ in
πιστός Treuer	ἢ]	¹ Treueverbindung
<i>in Treueverbindung Stehender</i>	oder]	¹ Stehende
<i>[zur Treueverbindung Gekommener]</i>		¹ Witwen
<i>[eine Treueverbindung Eingegangener]</i>		¹ bei
<i>[Gläubiger]</i>	pn no fe	¹ sich
	aj no fe	¹ hat,
τις	πιστή	¹ soll
irgend	Treue	¹ sie
ir'eine	<i>in Treueverbindung Stehende</i>	¹ ihnen
	<i>zur Treueverbindung Gekommene</i>	¹ selbst
	<i>eine Treueverbindung eingegangene</i>	¹ auf
	Gläubige	¹ den
κ, A, C: 3 p pr	[R: 3 p pr]	¹ Bedarf
ἔχει]	ἔχει]	¹ bezogen
bei sich <u>hat</u> sie	bei sich <u>hat</u> er / sie	¹ genügend
	ak fe pl	¹ beistehen
	χήρας	und
<i>von der Ehe räumlich Gespaltene</i>		die
<i>von der Ehe Getrennte</i>		Hausgemeinde
<u>Witwen.</u>	κ, A: 3 p pr il md/ps	soll
	ἔπ-αρκεῖσθω]	nicht
selbst <i>allgebiets-Genüge</i> geben soll sie		beschwert
selbst <i>allgebiets-genügend</i> geben soll sie		sein,
selbst auf den Bedarf bezogen-genügend beistehen soll sie		auf
	3 p pr il md/ps (Zustand / Vorgang)	daß
		sie
<i>zum allgebiets-Genüge Geben veranlaßt sei / werde sie </i>		den
<i>zum allgebiets-genügend Geben veranlaßt sei / werde sie </i>		wirklichen
<i>zum auf den Bedarf bezogen-genügend Beistehen veranlaßt sei / werde sie </i>	[C, R: 3 p pr il]	Witwen
	ἔπ-αρκεῖτω]	(<i>de facto</i>) ³
<i>[allgebiets-Genüge</i> geben soll sie]		auf
<i>[allgebiets-genügend</i> geben soll sie]		den
<i>[auf den Bedarf bezogen-genügend</i> beistehen soll sie]		Bedarf
	3 p pl dt fe	bezogen
αὐταῖς	καὶ	genügend
ihnen	und	beistehen
	μη	würde!
	nicht	
	3 p pr il md/ps	
	3 p pr il md/ps (Zustand)	
βαρεῖσθω		
sich beschweren lassen soll sie		
	beschwert sein soll sie	
	3 p pr il md/ps (Vorgang)	
beschwert werden soll sie		
	ἡ	
	die	
	no fe	
ἐκ-κλησία	ἵνα	
Heraus-Gerufene	auf daß	
ausschließlich-Berufenen		
Hausgemeinde,		
	dt fe pl	
ταῖς	ὄντως	av
den	seienden	dt fe pl
	wirklichen	
	von der Ehe Getrennten	
	Witwen	
	3 p a1 kj kt	
	ἔπ-αρκεῖσθαι	
(<i>de facto</i>) <i>allgebiets-Genüge</i> geben würde sie		
(<i>de facto</i>) <i>allgebiets-genügend</i> geben würde sie		
(<i>de facto</i>) auf den Bedarf bezogen-genügend beistehen würde sie		
	!	

¹aL, **Codex Ephraemi** schreibt (id statt md/ps):
„Wenn ir'eine *in Treueverbindung Stehende*
Witwen bei sich hat, soll sie ihnen auf den Bedarf bezogen genügend beistehen“
¹aL, **Textus Receptus** schreibt (auch id statt md/ps):
„Wenn ir'ein *in Treueverbindung Stehender* oder ir'eine *in Treueverbindung Stehende*
Witwen bei sich hat, soll sie ihnen auf den Bedarf bezogen genügend beistehen“

¹ Wenn
^{1r} eine
¹ in
¹ Treueverbindung
¹ Stehende
¹ Witwen
¹ bei
¹ sich
¹ hat,
¹ soll
¹ sie
¹ ihnen
¹ selbst
¹ auf
¹ den
¹ Bedarf
¹ bezogen
¹ genügend
¹ beistehen
und
die
Hausgemeinde
soll
nicht
beschwert
sein,
auf
daß
sie
den
wirklichen
Witwen
(<i>de facto</i>) ³
auf
den
Bedarf
bezogen
genügend
beistehen
würde!

5 Mos 15.11
1 Tim 5.10

1 Tim 5.3

Jak 1.27

Verhalten		
gegenüber		
Vorhineinschreitenden Vortritt Habenden, bei dem Hineinschreiten Vorrangigen Gemeindeältesten		
17.)		17.) av
οἱ		καλῶς
Die		rufhabend verhülltmachend ideal vortrefflich
	pt pe no ma pl	aj no ma pl kp
προ-εστῶτες		πρ-εσ-βύτεροι
vor-gestandenhabenden		Vor-Hinein-Schreitenden Vortritt Habenden,-bei dem Hinein-Schreiten Vorrangigen Gemeindeältesten,
	aj gn fe	gn fe
δι-πλῆς		τιμῆς
des der	zwei-fachen zwei-fältigen doppelten	Wertes Wertschätzung
		3 p pl pr i! md/ps
	ἀξιόσθωσαν sich als führungsbe währt erachten lassen sollen sie sich als würdig erachten lassen sollen sie	
		3 p pr i! md/ps (Zustand / Vorgang)
	als führungsbe währt erachtet sein / werden sollen sie, als würdig erachtet sein / werden sollen sie	
	av kp	
μάλιστα		οἱ
am meisten viel vorweist		die
	pt pr no ma pl	prp dt
κοπιῶντες		ἐν
sich zerhauenden sich zerhauend Anstregenden sich Ermüdenden sich ermüdend Anstregenden		in
	dt ma	
	λόγῳ	καί
dem dem dem dem der	Wort Erwogenen Erwähnten Rechnungslegen Logos Logik	und
	prp dt	dt fe
in	dem dem dem dem der der	διδασ-καλία rufhabenden ² -Geben ¹ verhülltmachenden ² -Geben ¹ idealen ² -Geben ¹ vortrefflichen ² -Geben ¹ Belehrung. Lehrunterweisung

Verhalten	
gegenüber	
Gemeindeältesten	
Die	Heb 13.17
Gemeindeältesten,	
die	
(im Verlauf dieses Zeitlaufs) ^{pt}	
ideal	
vorgestanden	Röm 12.8 1 Petr 5.2
haben,	
sollen	
der	
doppelten	
Wertschätzung	Apq 28.10
als	
führungsbe währt	
erachtet	
werden,	
vorweist	
diejenigen,	
die	
sich	
im	
Wort	
und	
in	
der	
Belehrung	Röm 12.7
(fortlaufend) ^{pt}	
ermüdend	
anstrengen.	1 Kor 16.16 1 Thes 5.12+13

18.)	3 p pr	18.)
λέγει	γάρ	ή
Wortet sie	denn	die
Als Wort gebraucht sie		
Sagt sie		
	no fe	
γραφή		
Geschriebene		
Gottesschrift		
		κ, κ', R: ak ma / fe
Dem	βοῦν	Rind,
Der	Kuh	
		A, C = 2
		κ, κ', R: pt prak ma
ja	dem	ἀλοῶντα
der	der	dreschenden,
		A, C = 1
		3 p ft
οὐ	φιδώσεις	
nicht	den Mundverband anlegen wirst du	
	den Mund stopfen wirst du,	
καί		
und		
	aj no ma	
ἄξιος		
Als führungsbewährt erachtet		ist er
Würdig		
	aj no ma	prp gn
ὁ	ἐργάτης	
der	Wirker	{ausgrund}
	Bewirker	{voraus}
	Werke Tuende	{angesichts}
	Arbeiter	
		κ: gn fe 3 p gn fe
της	τροφής	αὐτοῦ
der	Nahrung,	seiner,
	Ernährung{smöglichkeit}	
		κ', A, C, R: gn ma 3 p gn ma
[του]	μισθοῦ	αὐτοῦ]
[des	Lohnes,	seinerseits]
		[seines].

Denn	
die	
Gottesschrift	
gebraucht	
als	
Wort:	5 Mos 25.4
¹ Dem	1 Kor 9.9
¹ Rind,	
¹ ja	
¹ dem	
¹ dreschenden,	
¹ wirst	
¹ du	
¹ nicht	
¹ den	
¹ Mund	
¹ stopfen,	
¹ und:	4 Mos 18.31
¹ Der	
¹ Arbeiter	Mat 10.10 Luk 10.7
¹ ist	
¹ {ausgrund}	
¹ seiner ^d Nahrung	1 Kor 9.14
¹ als	
¹ führungsbewährt	
¹ erachtet.	

¹aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Ephraemi schreiben:
„Dem Rind, ja dem Dreschenden, wirst du nicht den Mund stopfen, und:
Der Arbeiter ist {ausgrund} seines^d Lohnes als führungsbewährt erachtet.“
¹aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Dem dreschenden Rind wirst du nicht den Mund stopfen, und:
Der Arbeiter ist {ausgrund} seines^d Lohnes als führungsbewährt erachtet.“

Nicht Zeugnis Gebendes

Verfehlungen

Sünden

von

den

Vorhineinschreitenden
Vortritt Habenden, bei dem Hineinschreiten

Vorrangigen

Gemeindeältesten

19.) 19.)

prp gn

κατὰ

Herab

Gegen

eines

einen

aj gn ma kp

πρ-εσ-βυτέρου

Vor-Hinein-Schreitenden

Vortritt Habenden,-bei dem Hinein-Schreiten

Vorrangigen

Gemeindeältesten

eine

eine

eine

ein

eine

eine

ak fe

κατ-ηγορίαν

all/bezügliche-Abhandlung

Herab-Markung

Herabsetzung-wie auf dem Marktgericht

Verklagen

Anklage

Kat-egorie

μή

nicht

k

2 p pr il md/ps dp

παρα-δέχου

individuell allseitig-empfange du

bei-dir empfange du

individuell unmittelbar-in Empfang nimm du

2 p pr il md/ps dp (Zustand / Vorgang)

zum allseitig-Empfangen veranlaßt sei / werde du

zum bei-dir Empfangen veranlaßt sei / werde du

zum unmittelbar-in Empfangnehmen veranlaßt sei / werde du

!

av

ἐκτός

außerhalb

εἰ

wenn

μή

nicht

ausgenommen wenn

prp gn

ἐπὶ

gebiets

δύο

zweier

gn ma pl

gn ma pl

ἢ

oder

τριῶν

dreier

μαρτύρων

Zeugen.

Märtyrer

20.) 20.)

τοὺς

Die

[δέ]

[aber]

[A]

pt pr ak ma pl

ἄ-μαρτάνοντας

nicht-Zeugnis Gebenden

Verfehlenden

Sündigenden

ἐν-ὄπιον

im-Auge

prp gn

aj gn ma pl

πάντων

aller

ἔλεγε

überführe du

!

überführend zurechtweise du

entlarve du

2 p pr il

ἵνα

auf daß

καὶ

auch

οἱ

die

aj no ma pl

λοιποὶ

Übrigen

noch Fehlenden

ak ma

φόβον

Furcht

Ehrfurcht

3 p pl pr kj

ἔχωσιν

haben würden sie.

Verfehlungen

von

Gemeindeältesten

Gegen

einen

Gemeindeältesten

nimm

individuell

unmittelbar

keine

Herabsetzung

wie

auf

dem

Marktgericht

in

Empfang!

ausgenommen,

wenn

gebiets

zweier

oder

dreier

Zeugen.

[Aber]

die

Verfehlenden

weise

im

Auge

aller

überführ end

zurecht!

auf

daß

auch

die

Übrigen

Ehrfurcht

haben

würden.

4 Mos 35.30
5 Mos 19.15
5 Mos 17.6
Mat 18.16
Mat 18.20
Joh 8.17
Apk 11.3

Gal 2.14

2 Tim 4.2

Tit 1.9+13

5 Mos 13.12

Unmittelbares Antreiben

Unmittelbare Aufforderung

zur

Bewahrung

des

Geschriebenen

21.)

21.)
1 p pr md/ps dp

δια-μαρτύρομαι

Individuell **durch und durch-Zeugnis gebe ich**
Individuell **durchweg-Zeugnis gebe ich**
Mich **durchweg-als Märtyrer erweise ich**

1 p pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)

zum **durch und durch-Zeugnisgeben veranlaßt bin / werde ich**
zum **durchweg-Zeugnisgeben veranlaßt bin / werde ich**
zum **mich als Märtyrer erweisen veranlaßt bin / werde ich**

prp gn

ἐν-ὄπιον
im-Auge

τοῦ
des

gn ma

θεοῦ
Einsetzers
Absetzers
Schauenden
GOTTES

[R:

gn ma]

καί

und

[des

[κυρίου]
Geltenden]
[Herrn]

κ. A: gn ma

hebrü: gn ma

des **sich als Brauchbar Erweisenden**
Brauchbar gemachten
Bedarfsgerechten
Gemilderten
Gesalbten
Bestrichenen

Christus,

R = 2

des **Er macht Werden-bedeutet Rettung**
Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung
werden machenden-Retrufers
Werden machenden,-der Rettung ist,
<JHWH>,-der Rettung ist,
<JHWHs>-Retrufer

Je-sus,

Jóho-schua

R = 1

καί

und

τῶν

der

aj gn ma pl

ἐκ-λεκτῶν
mit Worten²-auserkorenen¹
aus-erwählten

gn ma pl

ἀγγέλων
Künder
Verkünder
Boten
Botschafter
Beauftragten
Auftragüberbringer
Weisungüberbringer
Engel,

pn ak ne pl

ἵνα
auf daß

ταῦτα
diese

Dinge

2 p a1 kj kt

φυλάξεως
(de facto) bewahren würdest / solltest du

prp gn

χωρίς
räumlich getrennt von
getrennt von
geschieden von
ohne

gn ne

προ-κρίματος
Vor-Urteil,

als

μη-δ-ἐν
nicht-~~aber~~-eines

pt pr no ma

ποιῶν
Tuender
Machender

prp ak

κατὰ
gemäß

πρό-κλιση
Zu-Neigung.

ak fe

¹ aL, **Textus Receptus** schreibt:

„des **Herrn** Jesus Christus“

Unmittelbare

Aufforderung

zur

Bewahrung

des

Geschriebenen

Ich

gebe

individuell

durch

und

durch

Zeugnis

2 Tim 4.1

im

Auge

des

1 Tm 6.13
2 Tim 2.14

GOTTES

und

Christi

Jesu

und

der

auserwählten

1 Kor 11.10
1 Tim 3.16

Engel,

auf

daß

du

diese

Dinge

(de facto)^a

ohne

5 Mos 1.17
Jak 3.17

Vorurteil

bewahren

würdest,

wenn

du

(fortlaufend)^{pt}

nicht aber eines

gemäß

3 Mos 19.15

Zuneigung

tust.

Persönliche Persönliches Persönliche	allseitige Kunde unmittelbares Kundgeben Anweisung
22.)	22.) ak fe pl
<i>Die</i>	<i>χείρας</i> Hände
<i>ταχέως</i> schnellfristig	<i>μη-δενί</i> nicht-aber-einem
<i>ἐπι-τίθει</i> auf-setze du	!
<i>μη-δέ</i> Nicht-aber auch	<i>κοιν-ώνει</i> gemeinsamen-Seinsverbund habe du Gemeinschaft habe du <i>an der Gemeinschaft teilhabe du</i> <i>an der Gemeinschaft beteilige du</i>
<i>in</i> <i>mit</i>	<i>ἀ-μαρτίας</i> nicht-Zeugnis Gebenden Verfehlungen, Sünden
<i>ἄλλο-τρίαις</i> Anders-Dreiigen Fremden <i>Hallo-trien</i>	!
<i>σε-αυτὸν</i> Dich-selber	<i>als</i>
<i>einen</i>	<i>ἀγ-νὸν</i> vom Denken²-Geführten¹ vom Begreifen²-Geführten¹ Lauteren Keuschen
<i>τήρει</i> hüte du	!

Persönliche Anweisungen
Setze
aber
nicht
einem
schnellfristig
<i>die</i>
Hände
auf!
<i>Habe</i>
aber
<i>auch</i>
nicht
<i>mit</i>
fremden
Verfehlungen
Gemeinschaft!
Hüte
dich
selber
<i>als</i>
<i>einen</i>
<i>vom</i>
Denken
Geführten!

1 Tim 4.14
Apg 8.18-24

1 Kor 5.9-13
Apg 18.4

Eph 5.11
2 Joh 10+11

1 Tim 4.12
1 Joh 3.3

Das	
Offenkundigsein Gewißsein	
von	
<i>nicht Zeugnis Gebenden</i>	
Verfehlungen Sünden	
und	
Rufhabenden Verhülltmachenden	
Idealen Vortrefflichen	
24.)	24.)
pn gn ma pl	gn ma pl
τινῶν Irgendwelcher "Einiger	ἀν-θρ-ώπων Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Männer-Augen Antlitze ² -der Männer ¹ Angesichter ¹ -der Männer ¹ Menschen Leute
αἱ die	ἁ-μαρτίαι <i>nicht-Zeugnis Gebenden</i> Verfehlungen Sünden
aj no fe pl	3 p pl pr
πρό-δηλοί vorher-offenkundige vorher-gewisse	εἰσιν sind sie,
pt pr no fe pl	
als	προ-άγουσαι vorausgehend-führende
prp ak	
εἰς hinein in "zu	<i>die</i> <i>dem</i>
ak fe	pn dt ma pl
κρίσιν Beurteilung Gericht,	τισίν irgendwelchen "einigen
δέ aber	καί auch
	3 p pl pr
ἐπ-α-κολου-θοῦσιν <i>allgebiets-sich gleichverhaltend-anleimend-setzen sie</i> <i>allgebiets-sich gleichverhaltend-anhaftend-setzen sie</i> allgebiets-nachfolgen sie. <i>allgebiets-begleiten sie</i> <i>allgebiets-sich anhängen sie</i>	

Das
Offenkundigsein
von
Verfehlungen
und
Idealen
Die
Verfehlungen
ir einiger
Menschen
sind
vorher
offenkundige,
<i>wobei</i>
<i>sie</i>
<i>(fortlaufend)^{pt}</i>
vorausgehend
hinein
in
Gericht
führen,
ir einigen
aber
folgen
sie
allgebiets
auch
<i>nach.</i>

Spr 28.13
Gal 5.19

Jos 7.11
Heb 4.13

25.)	av	[A]	25.)
ὡς-αὐτῶς		[δὲ]	καὶ
Wie-selbiges		[aber]	auch
Ebenso			
	κ, A:	no ne pl	
τὰ	ἔργα	τὰ	
[die	Gewirkten	die	
	[Werke,]		
	[Arbeiten]		
	aj no ne pl	aj no ne pl	
καλὰ	πρό-θηλα	σὶν	sie]
Ruf habenden	vorher-offenkundige		
Verhülltmachenden	vorher-gewisse]		
idealen,]			
Vortrefflichen]			
	[R:	aj no ne pl	no ne pl
τὰ	καλὰ	ἔργα	
die	ruf habenden	Gewirkten	
	[verhülltmachenden	Werke,]	
	[idealen	Arbeiten]	
	[vortrefflichen]		
		aj no ne pl	
δαὶ	πρό-θηλα	ἐστίν	
daß	vorher-offenkundige	ist es].	
	[voher-gewisse]		
		3 p pr]	
ἰνῶν	σο	ἐστίν	
ihnen	so	ist es].	
		no ne pl	
καὶ	τὰ	μία	
Auch	die	eine	
		av	pt pr no ne pl
ἄλλ-ως	ἔχοντα	ἕκαστον	
anders-wie	habenden	jedes	
etwa ² -andere ¹ Art			
andere Art			
εἰς	ἐκ	ἀπὸ	
einzelne	von		
		if a2 ps kt (Zustand)	
ἰνῶν	κρυβήναι	κατακρυβήναι	
ihnen]	(de facto) verborgen zu werden	(de facto) versteckt zu werden	
		if a2 ps kt (Vorgang)	
κρυβήναι	οὐ	οὐ	
(de facto) verborgen zu werden	nicht	nicht	
(de facto) versteckt zu werden			
	κ, R: 3 p pr md/ps dp	3 p pr md/ps dp (Zustand)	
ἰδιωτικῶς			
individuell vermag es		vermögend ist es	
individuell Können hat es		könnend ist es	
individuell Macht hat es		mächtig ist es	
individuell Fähigkeit hat es		fähig ist es	
individuell Dynamik hat es		dynamisch ist es	
	3 p pr md/ps dp (Vorgang)	[A: 3 p pl pr md/ps dp	
vermögend wird es]	[ἰδιωτικῶς]	[individuell vermögen sie	
könnend wird es]		[individuell Können haben sie	
mächtig wird es]		[individuell Macht haben sie	
fähig wird es]		[individuell Fähigkeit haben sie	
dynamisch wird es]		[individuell Dynamik haben sie	
	3 p pl pr md/ps dp (Zustand)	3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)]	
vermögend sind sie		vermögend werden sie].	
könnend sind sie		könnend werden sie]	
mächtig sind sie		mächtig werden sie]	
fähig sind sie		fähig werden sie]	
dynamisch sind sie		dynamisch werden sie]	

¹aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Aber** ebenso sind auch die Werke, die idealen, vorher offenkundige.
„Auch diejenigen, die (fortlaufend)^{pt} eine andere Art haben,
vermögen (de facto)^a individuell nicht, verborgen zu werden.“
¹aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Ebenso auch die idealen Werke: **Bei ihnen ist es so, daß sie** offenkundige sind.
Auch die, die (fortlaufend)^{pt} eine andere Art haben,
jedes einzelne von ihnen **vermag** (de facto)^a individuell nicht verborgen zu werden.“

¹ Ebenso
¹ sind
¹ auch
¹ die
¹ Werke,
¹ die
¹ idealen,
¹ vorher
¹ offenkundige.
¹ Auch
¹ die,
¹ die
¹ (fortlaufend) ^{pt}
¹ eine
¹ andere
¹ Art
¹ haben,
¹ jedes
¹ einzelne
¹ von
¹ ihnen
¹ vermag
¹ (de facto) ^a
¹ individuell
¹ nicht
¹ verborgen
¹ zu
¹ werden.

Mat 5.16
1 Tim 3.7
Apk 14.13

Mat 10.26
Mar 4.22
Luk 8.17
Luk 12.2
1 Kor 4.5